

*Ángeles Quero Gervilla*  
*Enrique F. Quero Gervilla*  
Granada University (Spain)

АНАЛИЗ ПРИСТАВКИ *ПО-*, ВЫРАЖАЮЩЕЙ ЗНАЧЕНИЕ  
НЕБОЛЬШОГО КОЛИЧЕСТВА ДЕЙСТВИЯ, В РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
В СОПОСТАВЛЕНИИ С ИСПАНСКИМ

**1. Введение**

Вопрос анализа значений, добавляемых приставками, не новый, и долгое время он является предметом изучения в современной русистике. Многочисленные авторы, такие как, например, Борис Головин (1959), М. В. Черепанов (1975), Игорь Милославский (1980), Александр Тихонов (1963, 1989), И. С. Улуханов (2001), Елена Земская (1969, 1992), Махин Кронгауз (1998) и др., изучали способы воздействия приставки на бесприставочный глагол с разных точек зрения и с различными результатами. В данной статье мы попытаемся проанализировать семантические факторы, оказывающие влияние на сочетаемость глагола с приставкой.

В ряде работ разных авторов упоминается о том, что «сочетаемостные возможности морфем определяются рядом взаимодействующих друг с другом факторов — семантических, формальных, лексико-системных и др.» (Улуханов 2001, 121). Игорь Милославский утверждает следующее: «... вполне закономерным является вопрос о том, какие другие слова могут быть образованы от данного. У постановленной таким образом задачи есть две стороны: какое именно содержание может реализоваться в дериватах и какими именно словообразовательными средствами может быть выражено» (Милославский 1980, 127).

Анализируя значения, добавляемые приставками, надо учитывать два обстоятельства: глагольную семантику и совместимость значений.

Что касается первого обстоятельства, глаголы определенной семантики имеют общие деривационные и семантические качества. А. М. Малышева указывает, что «активность в процессе префиксации во многом зависит от семантики глагола» (Малышева 1969, 53).

Второе важное обстоятельство — это совместимость. Значит, что для создания единого целого глагол и приставка должны быть совместимы с семантической точки зрения. Приставки реализуют то или иное значение в зависимости от семантики глагола, к которому они присоединяются. Можно сказать, что действие глаголов ограничивает и конкретизирует значения, реализуемые приставками (см. об этом: Яруллина 1980, Сигалов 1975, Милославский 1980). И. С. Улуханов утверждает, что «существуют определенные общие семантические свойства глаголов, которые позволяют глаголам сочетаться с приставками определенного значения» (Улуханов 1977, 222). Милославский в этом же духе выделяет некоторые тенденции в отношении «приставка — бесприставочный глагол». Одна из них следующая: «Очевидно, что далеко не всякое лексическое значение производного может сочетаться с указанными (пространственное, результативное, характеризующее). Поэтому и здесь на сетку словообразовательных значений накладываются значения, связанные с лексическим значением глагола» (Милославский 1980, 157).

В данной статье анализируются дериваты, указывающие на количественную характеристику действия. Значит, для того, чтобы приставка могла сочетаться с исходным глаголом и выразить именно значение малого количества действия, нужно, чтобы в мотивирующем глаголе была сема «способность к количественному измерению» и чтобы среди значений приставки было значение количества.

Например, глагол *пудрить* означает действие, поддающееся количественным измерениям, так как он может сочетаться с количественными наречиями *мало* и *много*: *несколько, слегка, сильно напудрить щеки*. Одним из значений приставки *по-* является «совершить действие слегка, не сильно». Эти факты способствуют образованию деривата *попудрить* со значением *напудрить слегка, несколько*.

Таким образом, можно сказать, что существует определенная сема (сема — «способность к измерению»), которая позволяет глаголам служить мотивирующей базой для приставочных глаголов изучаемых словообразовательных типов.

Но у одного и того же глагола могут быть (кроме этой семы, которая обязательно должна присутствовать во всех глаголах изучаемого типа) и другие семы, что способствует образованию дериватов с одной и той же приставкой в разных ее значениях. Так, например, глагол *болеть* может сочетаться с приставкой *по-*, которая может реализовать значения — «немного» или «время от времени».

Значит, дериват *побаливать* может выражать и значение «немного *болеть*» (МАС) или «болеть время от времени» (МАС).

Набор значений приставок при одной и той же основе предопределен значением мотивирующего слова. В речи, в контексте реализуется одно

из значений приставки, возможных при одной основе, хотя в речи далеко не всегда требуется точное выявление одного из возможных в контексте значений. Например, глагол *Побрызгивать* обозначает «время от времени, слегка брызгать» (МАС). И таким образом, в предложении: *За окном мягко шумит ветер, побрызгивая в стекло крупными каплями»* (Горький: *Лето*) — дериват может быть понят и как «слегка брызгать», и как «время от времени брызгать» (МАС), и как то и другое одновременно, однако реальная ситуация (денотат) остается той же самой во всех случаях, поэтому уточнение значения приставки не является необходимым.

Улуханов обращает внимание на важность характера семантического ограничения сочетаемости морфемы с мотивирующей основой, являющегося одним из факторов, который определяет степень продуктивности словообразовательного типа (модели). Со словообразовательной точки зрения, продуктивность — это понятие, характеризующее способность определенного словообразовательного форманта участвовать в образовании новых слов, а словообразовательного типа — функционировать в качестве модели. Степень продуктивности словообразовательного типа определяется тем, насколько ограничены возможности образования по данному типу (Улуханов 2001).

Таким образом, если значение морфемы предполагает возможность ее присоединения к широкому кругу слов (основ), то это создает высокую продуктивность типа.

Проанализируем дериваты с приставкой *по-* с целью выбора моделей для перевода данных дериватов на испанский язык, при этом ограничимся значением НКД<sup>1</sup>.

Анализ русских дериватов позволяет нам дать модели для их перевода на испанский язык.

## **2. Анализ дериватов, выражающих значение НКД с помощью приставки *по-***

### **2.1. Общая характеристика приставки *по-***

Приставка *по-* является одной из самых продуктивных в словообразовательной системе русского языка. Она может присоединяться ко многим глаголам СВ и НСВ.

*По-* — единственная приставка, не способная реализовать пространственное значение.

Основными значениями приставки *по-* являются следующие:

---

<sup>1</sup> Данная проблема исследуется в рамках проекта «Сопоставительное изучение количественной и качественной оценки в рамках картин мира русского и испанского языков», которая проводится при финансовой поддержке Автономной Области Андалусии (Испания).

- начинательное и результативное значение: *почувать, полюбить, побежать*;
- ограничение или прекращение длительности глагольного действия;
- уменьшительно-ограничительное значение: *слегка, в малой степени, детерминативно-ограничительное значение*;
- ограничение меры, степени действия, непродолжительность действия, ограничение во времени;
- многосубъектность или исчерпанность субъектов: *попяться*;
- устранить ряд предметов один за другим: *попрятать, поморозить*;
- распределительность (с глаголами рождения и смерти): *поумирать*;
- действие распределяется на множество объектов: *пострелять всех зайцев*;
- окончание действия, последовательно совершенного: *попрятать* (Волохина и Попова 1993).

Кроме этого, Тихонов считает приставку *по-* самой распространенной чистовидовой приставкой и обнаруживает ее примерно в трехстах глаголах. Однако есть случаи, когда бывает трудно разделить чистовидовые и лексические значения: «Граница, разделяющая эти два типа значения, очень подвижна» (Тихонов 1962, 69).

Очевидно, смещение лексических и чистовидовых значений приставки *по-* в исследованиях по глаголу и в словарях должно объясняться не только отсутствием критериев разграничения их (в сущности, при определении функции приставки приходится опираться лишь на семантику производящего и производного глаголов) (Тихонов 1962, 70).

Таким образом, единственным средством для различения реализующегося значения является контекст. С помощью контекста можно в большинстве случаев определить, какое значение выражает глагол с приставкой *по-* в данный момент, хотя это не всегда возможно, так как бывают примеры, когда контекст не дает достаточную информацию для определения значения, выраженного глаголом с приставкой *по-*. Например:

*Я стала довольно богата и совершенно независима, но от тоски не знала, куда деться. Подумала, подумала и пошла в актрисы* (А. Островский: *Без вины виноватые*);

*Уже засытая под неприветливый стук вагонных колес, я в первый раз после того, как покинул Финляндию, подумал о том, зачем я еду* (Л. Андреев: *История одного путешествия*).

## 2. 2. Дополнительные лексические компоненты, сопутствующие значению НКД

С приставкой *по-* встречаются (так же как с приставками *при-* и *под-*) многочисленные глаголы, в которых происходит слияние значения НКД

с другими значениями, например, в глаголах НСВ типа *побрякивать* («время от времени, слегка брякать» (МАС)) значение НКД сочетается со значением нерегулярности действия; или в глаголах СВ типа *поотвыкнуть* («постепенно немного отвыкнуть» (МАС)), выражающих значение НКД и постепенность развития действия, названного исходным глаголом.

Чтобы более подробно проанализировать возможные реализации значения НКД и дополнительные лексические компоненты, которые могут его сопровождать, мы разделили дериваты с приставкой *по-* на следующие лексико-семантические подгруппы:

**Первая подгруппа:** глаголы, выражающие чисто количественное значение.

Дериваты этой подгруппы обозначают, что действие проявляется слегка, в малой степени, т.е. они реализуют первый вариант значения количества действия, который указывает на небольшую степень развития действия, названного исходным глаголом. Например:

*Поразвеселить* (разг.) — «несколько развеселить» (МАС).

*Пишу, что на ум взбредет, так, чтобы вас только поразвеселить чем-нибудь* (Ф. Достоевский: *Бедные люди*).

*Попридержатъ* (разг.) — «несколько, немного придержать» (МАС).

*Ну, Родя, подымайся. Я тебя попридержу* (Ф. Достоевский: *Преступление и наказание*).

*Попудрить* — «несколько, слегка напудрить» (МАС).

*Когда ему казалось, что у него выступают на щеках пятна, он всегда улучал минуту, чтобы попудрить себе щеки* (И. Боборыкин: *На ущербе*).

*Подушить* — «опрыскать немного духами, слегка подушить» (МАС).

*Подушить платок* (МАС);

*Подушить руки* (МАС).

Как видно из этих примеров, при выражении значения НКД приставка *по-* может присоединяться к глаголам и СВ и НСВ. «Самые многочисленные глаголы с двумя приставками, глаголы, в которых приставкой является *по-*. Они обозначают постепенность совершения действия, а также совершение действия в некоторой степени, не повсюду, немного, отчасти» (Земская 1955, 28).

**Вторая подгруппа:** глаголы, выражающие значение НКД действия и нерегулярность его реализации.

Все дериваты этой подгруппы являются глаголами НСВ, поскольку они обозначают действие, совершающееся нерегулярно, т.е. «время от времени». Они образуются от глаголов НСВ с помощью приставки *по-* и интерфикса *-ива/-ыва*.

Дериваты этой подгруппы можно разделить еще на две дополнительные группы, отличающиеся тонкими оттенками значения:

1. Дериваты, реализующие первый вариант значения количества. Например:

*Поблескивать и поблёскивать*: «время от времени слегка блеснуть, сверкать» (МАС).

*Первые звезды начинали робко поблескивать в вышине* (А. Куприн: *Ночлег*).

*Побрызгивать* — «время от времени, слегка брызгать» (МАС).

*За окном мягко шумит ветер, побрызгивая в стекло крупными каплями* (М. Горький: *Лето*).

*Побаливать* (разг.) — «время от времени слегка болеть» (МАС).

*Спросили друг друга о здоровье; оказалось, что поясница у обоих побаливает, что тут же было отнесено к сидящей жизни* (Н. Гоголь: *Мертвые души*).

2. Дериваты, мотивированные звуковыми глаголами. Эти глаголы также реализуют первый вариант значения количества, но в них значение НКД выражается указанием на негромкость действия. Например:

*Полаивать* (разг.) — «время от времени негромко лаять» (МАС).

*На бугорке сидела собачонка, пестренькая, смотрела на тайгу и, откинув назад левое ухо, полавала* (А. Шишков: *Тайга*).

*Посвистывать* — «время от времени негромко свистеть» (МАС).

*[Жилин] чувствует себя в отличном настроении и, улыбаясь, весело посвистывает* (А. Чехов: *Отец семейства*).

**Третья подгруппа:** глаголы, выражающие значение НКД и значение постепенности действия.

Глаголы этой подгруппы указывают на постепенность совершения действия, т.е. процессуальность. Например:

*Попросохнуть* (разг.) — «постепенно, немного просохнуть» (МАС).

*Это происходило в начале мая, когда дорога попросохла* (Д. Мамин-Сибиряк: *Три конца*).

*Попривыкнуть* (разг.) — «постепенно, немного привыкнуть» (МАС).

*Когда младший сын Юра попривык к заводской жизни, мать посоветовала ему «натвердо выбрать себе специальность»* (А. Караваева: *Огни*).

**Четвертая подгруппа:** глаголы, выражающие значение малого количества действия или значение ограничения во времени.

Это небольшая группа глаголов. Они, в зависимости от контекста, могут реализовывать одно из этих двух значений. Например:

*Побрызгать* — «Брызгать некоторое время» (МАС).

*Ночью вероятно побрызгал маленький дождик* (С. Сартаков: *Хребты Саянские*).

«Слегка обрызгать, покропить, попрыскать» (МАС).

*Пленного уложили на траву возле озера, Мамочкин побрызгал на него водой* (Э. Казакевич: *Звезда*).

*Погнуть* «Несколько согнуть, искривить» (МАС).

*В левой машине снарядом погнут гребной вал* (А. Степанов: *Порт-Артур*).

«Гнуть некоторое время» (МАС).

*Мужик какой-то крохотный Ходил ободья пробовал: Погнул один — не нравится, А обод как растянется, — щелк по лбу мужика* (Н. Некрасов: *Кому на Руси жить хорошо*).

Как видно из примеров, определение значения, реализующегося в этих конкретных случаях, не представляет затруднения, поскольку оно конкретизируется контекстом.

**Пятая подгруппа:** глаголы, выражающие ограничение действия во времени.

Это самая большая группа глаголов с приставкой *по-*. «Ограничительное (детерминативное) значение приставки *по-* может проявляться в сочетании с очень широким кругом глагольных основ, однако оно не свойственно глаголам СВ, так как в значении СВ содержится представление о предельности действия. Не свойственно также это значение определенно-моторным глаголам (или приставка *по-* сообщает начинательное значение), глаголам на *-еть* типа *желтеть*, *светлеть* (им приставка *по-* придает чистовидовое значение); некоторым глаголам с суффиксом *-ну-*, обозначающим состояния, которые не могут мыслиться совершающимися в большей или меньшей степени (*слепнуть*, *глохнуть*); некоторым глаголам чувств и чувственного восприятия, называющим самый акт восприятия (*видеть*, *слышать*). Все остальные типы глаголов могут сочетаться с приставкой *по-* с уменьшитель-но-ограничительным значением» (Земская 1955, 32).

Глаголы, реализующие это значение, обычно толкуются в словарных статьях с помощью исходного глагола НСВ и словосочетания «некоторое время». Например:

*Помечтать* — «мечтать некоторое время» (МАС).

*Он любил помечтать; деревенская жизнь развила в нем эту способность* (И. Тургенев: *Отцы и дети*).

Значит, если только опираться на словарное определение этих глаголов, нельзя сказать, что действие, ими названное, представляется как недолгое, то есть, судя по определению, глаголы этой группы не указывают на НКД времени.

Проанализируем эти два примера:

*Я посидела у него часок.*

*Я просидела у него целый час.*

На первый взгляд, исходя из этих примеров, мы могли бы подумать, что приставка *по-* вносит в глагол *сидеть* значение «недолго», а приставка *про-* — значение «долго». Посмотрим, как значение этих глаголов толкуется в словаре.

*Посидеть* — «некоторое время сидеть» (МАС).

*Казалось, он зашел сюда отдохнуть: вот посидит минуты две, переведет дух и пойдет себе помаленьку дальше* (В. Катаев: *Белеет парус одинокий*).

*Просидеть* — «провести какое-либо время сидя» (МАС).

*Я всю ночь просидел на уступе скалы* (Я. Полонский: *Наяды*).

Как видно, в словарных статьях у этих глаголов не указывается на длину процесса, она не определяется: «некоторое время» и «какое-либо время».

Таким образом, противопоставление приставок *по-* и *про-* по степени времени протекания действия не совсем правильно, поскольку и та и другая приставки могут сочетаться с показателями времени, выражающими и большое, и небольшое количество времени. Например:

*Отец умер, прохворав четыре дня;*

*Отец умер, похворав год.*

Итак, можно сказать, что в определенных контекстах приставки *по-* и *про-* могут оказаться синонимичны, хотя приставке *про-* свойственно значение, определяемое Юрием Масловым как значение подчеркнутой длительности ограниченного времени действия, а для приставки *по-* характерно значение, названное Черепановым «деминутивным» (Маслов в кн.: Карунца 1986; Черепанов 1973, 14). В ряде глаголов на детерминативное значение приставки *по-* как бы наслаивается так называемое деминутивное значение, т.е. глаголы с префиксом *по-* могут выражать одновременно оба указанных значения. При семантической характеристике словари не указывают на эту особенность глаголов, хотя возможность их одновременно означать детерминативность и деминутивность можно подтвердить множеством примеров: *Он [Ленька], морщась и потирая грудь руками, осторожно покашлял* (М. Горький: *По Руси*; *Дворник остро взглянул на него и, приложив руку ко рту, вежливо и тихо покашлял* (М. Горький: *Жизнь Матвея Кожемякина*).

«Наличие в контексте наречий *тихо, мягко, слегка, осторожно* усиливает значение деминутивности» (Карунц 1986, 75).

По нашему мнению, большинство глаголов с приставкой *по-*, выражающие значение «некоторое время что-то делать» в минимальном контексте, т.е. если их употреблять без наречий или временных показателей, обозначает действие, оценивающееся говорящим как «недолгое». Например:

*Я люблю помечтать;*

*Я походила по парку.*

Это значение стирается или затемняется, если мотивирующий глагол образует чистовидовую пару с помощью приставки *по-* (например, *подумать*). Это значение выясняется, когда мотивирующий глагол может образовать значение «длительного действия» с помощью приставки *про-*, например: *постоять — простоять; посидеть — просидеть* и т.п.).

Глаголы ограничительного способа действия выделяются как отдельный способ действия в РГ — 80. Мы решили их включить в наше исследование потому, что они выражают количество времени, т.е. указывают на один из внешних параметров, рассматриваемых в понятии количества.

### 2. 3. Некоторые особенности мотивирующих глаголов и образованных от них дериватов с приставкой *по-*

Дериваты с приставкой *по-* имеют следующие особенности:

А) Приставка *по-* в значении НКД присоединяется к бесприставочным (*душить, пудрить* и т.п.) и приставочным (*попридержаться, поразвеселить, попривыкнуть* и т.п.) глаголам.

Приставка *по-*, выражающая краткое количество времени, присоединяется только к непроизводным глаголам НСВ.

Б) Дериваты с приставкой *по-* не образуют видовую пару. Они имеют форму только одного вида: только совершенного (*попросохнуть, поизмять*) или только несовершенного (*попрыгивать, поблескивать*).

В) Все производные глаголы, образованные с помощью приставки *по-* и интерфикса *-ива/-ыва*, как мы уже отметили, одновидовые. Глаголы СВ, образующиеся от этих же производных баз, имеют временное значение (*поблескивать, поблестеть*).

Г) Существуют некоторые случаи синонимии приставки *по-* с приставками *под-* и *при-*. Например: *посластить — подсластить, поучить — подучить, повизгивать — подвизгивать, попахивать — припахивать* и т.п.

Д) Словообразовательный тип с приставкой *по-* со значением НКД очень продуктивен. Он образуется от предельных и непредельных глаголов почти всех лексико-семантических групп.

Е) Из семантического анализа наших примеров мы сделали вывод, что самые частотные (продуктивные) производящие глаголы — это глаголы, выражающие физическое действие, глаголы со значением звуковых явлений.

Ж) Все дериваты с приставкой *по-*, кроме дериватов пятой подгруппы, реализуют первый вариант значения количества действия.

З) Дериваты пятой подгруппы реализуют второй вариант значения количества действия, так как они указывают только на временную характеристику действия.

### 2. 4. Синонимические средства для выражения значения небольшого количества действия с приставкой *по-*

Как мы уже видели, значение НКД не всегда представляется в чистом виде. Во многих случаях оно сопровождается другими, дополнительными значениями. В связи с этим мы выделим пять подгрупп глаголов, значения которых различаются дополнительными оттенками, с целью показать возможность лексического выражения значений этих подгрупп дериватов.

Изучаемые нами дериваты очень часто сопровождаются количественными наречиями, усиливающими их значение (например, *слегка прихрамывать*). В этих случаях при аналитическом выражении значений дериватов уже не допускается употребление второго наречия.

Необходимо также подчеркнуть, что выражение изучаемого значения аналитическими средствами менее естественно, а иногда вообще искусственно, и предпочтение часто отдается деривату. Случаи невозможного естественного лексического выражения значений дериватов выделены звездочкой.

### **Первая подгруппа**

Дериваты с чисто количественным значением.

Схема: немного + Vf исх. гл. в св.

Примеры:

*Пишу, что на ум взбредет, так, чтобы вас только поразвеселить чем-нибудь* (Ф. Достоевский: *Бедные люди*);

*... чтобы вас только немного развеселить чем-нибудь.*

*Когда ему казалось, что у него выступают на щеках пятна, он всегда уличал минуту, чтобы попудрить себе щеки* (И. Боборыкин: *На ущербе*);

*... чтобы немного попудрить себе щеки.*

### **Вторая подгруппа**

Дериваты со значением НКД и нерегулярности действия.

Предлагаем две схемы: первая — для дериватов, образованных от глаголов звучания, вторая — для остальных дериватов.

Первая схема: иногда (время от времени) + Vf исх. гл. в нсв + негромко

Примеры:

*[Жилин] чувствует себя в отличном настроении и, улыбаясь, весело посвистывает* (А. Чехов: *Отец семейства*).

*... весело, иногда негромко свистит.*

Вторая схема: иногда(время от времени) + Vf исх. гл. в нсв + немного

Примеры:

*Следователь имел утомленный вид, нервно покусывал усы и говорил неохотно* (А. Чехов: *Следователь*);

*Следователь ... иногда нервно немного кусал усы и говорил неохотно.*

### **Третья подгруппа**

Дериваты со значением НКД + постепенность совершения действия.

Схема: немного + (постепенно) + Vf исх. гл. в св

Примеры:

*Это происходило в начале мая, когда дорога попросохла* (Д. Мамин-Сибиряк: *Три конца*);

*... когда дорога немного просохла.*

*Когда младший сын по привычке к заводской жизни, мать посоветовала ему «натвердо выбрать себе специальность» (А. Караваяева: Огни);*

*Когда младший сын (постепенно) немного привык к заводской жизни.*

Указание на постепенность действия уже имплицитно выражено в семантике исходных глаголов этой группы, поэтому ее лексическое выражение обычно не обязательно, а иногда и невозможно.

#### **Четвертая подгруппа**

Дериваты со значением НКД или ограничения действия во времени.

Мы предлагаем две схемы, в зависимости от значения, реализующегося в определенный момент.

Первая схема:

некоторое время/недолго/немного + Vf исх. гл. в нсв

Пример:

*Ночью вероятно побрызгал маленький дождик (С. Сартаков: Хребты Саянские);*

*Ночью вероятно недолго брызгал маленький дождик.*

Вторая схема: немного + Vf исх. гл. в св

Примеры:

*Пленного уложили на траву возле озера, Мамочкин побрызгал на него водой (Э. Казакевич: Звезда);*

*Пленного..., Мамочкин немного обрызгал его водой.*

#### **Пятая подгруппа**

Дериваты со значением ограничения действия во времени (обычно речь идет о непродолжительном отрезке времени).

Мы предлагаем две схемы.

Первая схема (для выражения значений дериватов при отсутствии показателя времени):

Vf исх. гл. в нсв + немного

Примеры:

*Вчера мы с Димой погуляли по парку*

*Вчера мы с Димой немного гуляли по парку.*

Вторая схема (для выражения значений дериватов при наличии показателя времени):

Vf исх. гл.

Примеры:

*Позанимались мы спокойно недели три, как вдруг в классе появился Котька Григоренко (В. Беляев: Старая крепость);*

*Занимались мы спокойно недели три.*

Надо обратить внимание на то, что глаголы этой подгруппы очень часто сочетаются с уменьшительными показателями времени.

### 3. Проблема перевода русских дериватов со значением НКД на испанский язык

В этой части работы мы приводим сопоставительный анализ выражения значения НКД в русском и испанском языках.

Проблема перевода изучаемых дериватов возникает в связи с тем, что в двуязычных русско-испанских словарях либо дается неточный перевод этих глаголов (без указания на значение НКД), либо они вообще не включаются в словари.

Для достижения намеченной цели необходимо решить следующие вопросы:

- описать систему способов глагольного действия (далее СГД) в испанском языке;
- выявить набор способов выражения словообразовательного значения русских дериватов в испанском языке;
- определить наречия, выражающие НКД в испанском языке.

#### 3. 1. Общая характеристика СГД в испанском языке

В испанском языке существуют разные группы глаголов, выражающих способы осуществления действия. Классификация этих глаголов чисто семантическая, так как в испанском языке не существует определенных морфем, выражающих эти значения.

В *Королевской Грамматике* 1991 г. выделяются следующие способы осуществления действия (далее СОД):

1. Моментальный, или непродолжительный (*momentáneos*). Например, *saltar* (прыгнуть), *chocar* (столкнуться), *decidir* (решишь), *firmar* (подписать), *besar* (поцеловать)...

2. Многократный или состоящий из похожих повторяющихся действий. Например, *golpear* (ударять), *picotear* (клевать), *hojear* (листать), *frecuentar* (часто посещать)...

Только в этом случае можно выделить морфему *-ea-*, выражающую повторяющееся действие и имеющую какую-то регулярность в образовании.

3. Продолжительный или постоянный (указывается продолжительность процесса, без указания на его начало или конец). Например, *conocer* (знать в значении «обладать информацией»), *saber* (знать), *contemplar* ( созерцать), *vivir* (жить), *respetar* (уважать)...

4. Начинательный. Например, *enrojecer* (покраснеть), *amanecer* (рассветать)...

5. Финитивный или комплетивный, выражающий полное совершение действия. Например, *nacer* (рождаться), *morir* (умереть), *acabar* (закончить)...

Итак, то, что в испанском языке называется способами совершения действия (*clases de acción verbal*), является только семантической классификацией глаголов, так как не существует определенных морфем, способных выразить эти значения. Поэтому в испанском языке чаще всего контекст, в котором употребляется тот или иной глагол, придает основному значению этого глагола дополнительные оттенки. Контекст также может менять СОД, названный глаголом. Например, глагол *saltar* (прыгнуть), который в семантической классификации является мгновенным (Он спрыгнул с окна — *Saltó de la ventana*), также может выразить повторяющееся действие, если изменить контекст. Например, *El caballo salta los obstáculos* (Конь перепрыгивает препятствия).

Глагол *escribir* (писать) выражает повторяющееся или постоянное действие, если речь идет, например, о писателе, но в словосочетании *escribir una carta* (написать письмо) этот глагол обозначает совершение действия, то есть действие, которое начинается и кончается.

### 3. 2. Способы выражения значения НКД в испанском языке

Как уже было сказано, внутриглагольная образовательная система в испанском языке не так развита, как в русском, поэтому значение НКД выражается в большинстве случаев лексическим способом. Существуют следующие способы для выражения этого значения в испанском языке:

А) Сочетание глагола с наречием, выражающим небольшое количество действия. Например, *занять денег у кого-то* (*pedir dinero prestado a alguien*); *подзанять денег* (*pedir un poco de dinero prestado*).

Сочетания глагола с наречием «росо» (немного) является самым частотным способом для выражения значения изучаемых русских дериватов в испанском языке.

Наречие «росо» при выражении значения НКД употребляется вместе с неопределенным артиклем «un», а в зависимости от реализующегося в определенном контексте значения количества может также сочетаться и с предлогом «de»:

1. При реализации первого варианта значения НКД (т.е. при указании на степень развития действия) употребляется конструкция «un росо». Например, *Цветы подвянули, но по-прежнему издавали благоухающий аромат* — *Las flores se habían ajado un poco, pero seguían desprendiendo un agradable aroma*.

2. При реализации второго варианта значения НКД употребляется сочетание «un росо de» в том случае, если указывается количество объектов

или субъектов, претерпевающих глагольное действие (т.е. при реализации партитивного значения). Например, *подбавить сахару в чай* МАС) — *Añadir un poco de azúcar al té*.

Дериваты, указывающие на непродолжительность действия и также реализующие второй вариант значения НКД, но с указанием параметра «времени» (см. понятие количества), могут переводиться либо сочетанием глагола со словами «un poco», либо сочетанием глагола со словами «un rato». Конструкция «un rato» выражает непродолжительность действия.

*Ушиб поболел, но скоро прошел* (Л. Толстой: *Смерть Ивана Ильича*) — *La magulladura me dolió un rato (un poco), pero se me pasó rápido*.

Б) Глагольные лексемы или описательные конструкции: *подвднуть* (*ajarse*).

Например, *Цветы подвднули, но по-прежнему издавали благоухающий аромат* — *Las flores se habían ajado un poco, pero seguían desprendiendo un agradable aroma*.

### 3. 3. Модели для перевода дериватов со значением НКД с помощью приставки по- на испанский язык

#### Первая модель

Перевод дериватов с чисто количественным значением: 1) *Vf* перевод *исх. русск. гл.* + *un poco (levemente)* (*при реализации первого варианта значения НКД*); 2) *Vf* + *un poco de* (*при реализации второго варианта значения НКД с указанием на количество объектов действия*). Например, *Пишу, что на ум взбредет, так, чтобы вас только поразвеселить чем-нибудь* (Ф. Достоевский: *Бедные люди*) — *Escribo lo primero que se me viene a la cabeza con el único objeto de que os divirtáis poco (os lo paséis bien)*.

#### Вторая модель

Перевод дериватов со значением НКД + нерегулярность действия.

Схема: *De vez en cuando* + *Vf* перевод *исх. гл.*

Примеры:

*Следователь имел утомленный вид, нервно покусывал усы и говорил неохотно* (А. Чехов: *Следователь*) — *El juez instructor parecía estar cansado, se mordisqueaba (mordía un poco) nerviosamente el bigote y hablaba con desgana*.

*Спросили друг друга о здоровье; оказалось, что поясница у обоих побаливает, что тут же было отнесено к сидящей жизни* (Н. Гоголь: *Мертвые души*) — *Se preguntaron mutuamente por la salud; resultó que a los dos les dolía la espalda de vez en cuando y eso se debía a que llevaban una vida sedentaria. или Se preguntaron mutuamente por la salud; resultó que a los dos les dolía la espalda un poco y eso se debía a que llevaban una vida sedentaria*.

Как видно из примеров, иногда сложно интерпретировать, о каком значении идет речь. Поэтому, как нам кажется, в определенных случаях лучше не передавать значение небольшого количества лексической единицей.

[Жилин] *чувствует себя в отличном настроении и, улыбаясь, весело повсвистывает* (А. Чехов: *Отец семейства*) — *Zhilin está muy bien de ánimo y sonriendo, va silvando con alegría.*

Рассмотрев значения, которые приставки добавляют к глаголам, можно сделать выводы, что, действительно, глагольная семантика определяет значения, которые могут добавлять приставки. Приставка уточняет то или иное значение в зависимости от семантических характеристик глагола, к которому данная приставка присоединяется. Все исходные глаголы, способные образовывать дериваты со значением количества действия, содержат сему — «способность к количественному измерению». Показателем является тот факт, что они могут сочетаться с наречием с количественным значением. Глаголы, не способные сочетаться с такими наречиями, не могут образовывать количественно-оценочные дериваты. Значение дериватов во многих случаях можно передать лексически (*поболеть* — «немного болеть/время от времени болеть»), но выражение изучаемого значения аналитическими средствами обычно менее естественно, особенно в тех случаях, когда у деривата значение НКД сопровождается другими значениями, а иногда вообще искусственно, и предпочтение часто отдается производному глаголу.

В испанском языке наблюдается тенденция к употреблению глаголов с более широкой семантикой, чем в русском языке, где предпочтение отдается глаголам с более конкретной семантикой.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Э. И. Амиантова: *О некоторых факторах, влияющих на формирование значения приставочного глагола. Актуальные вопросы преподавания русского языка.* Москва 1978.
- Ю. Д. Апресян: *Дистрибутивный анализ значений и структурные семантические поля.* В кн.: *Лексико-графический сборник.* Вып. 5. Москва 1962.
- Ю. Д. Апресян: *Лексическая семантика. Синонимические средства языка.* В кн.: того же: *Избранные труды.* Т. I. Москва 1995.
- Ю. Д. Апресян: *Опыт описания значений глаголов по их синтаксическим признакам.* «Вопросы языкознания» 1965, № 5.
- Ю. Д. Апресян: *Интегральное описание языка и системная лексикография.* В кн.: того же: *Избранные труды.* Т. II. Москва 1995
- Т. В. Белошапкина: *Категория ослабленности действия в современном русском языке.* «Русский язык за рубежом» 1992, № 4.
- Т. В. Белошапкина: *Корневые выразители смысла «неполноты действия».* «Русский язык за рубежом» 1990, № 5.
- Т. В. Белошапкина: *Неполнота действия и способы ее выражения в современном русском языке.* АДД. Москва 1990.

- А. В. Бондарко: *Вид и время русского глагола*. Ленинград 1971.
- Г. А. Волохина, З. Д. Попова: *Русские глагольные приставки: семантическое устройство. Системные отношения*. Воронеж 1993.
- М. В. Всеволодова: *К вопросу о семном составе славянского глагольного вида*. В кн.: *Проблемы сопоставительной грамматики славянских языков*. Москва 1990.
- Б. Н. Головин: *Словообразовательная типология русских приставочных глаголов*. В кн.: *Славянское языкознание*. Москва 1959.
- Е. Р. Добрушина, Е. А. Мелллина, Д. Пайар: *Русские приставки: многозначность и семантическое единство*. Москва 2001.
- А. А. Зализняк, А. Д. Шмелев: *Введение в русскую аспектологию*. Москва 2000.
- Е. А. Земская: *Вопросы изучения приставочного словообразования в современном русском языке*. В кн.: *Юбилейная научно-методическая конференция Северозападного зонального объединения кафедр русского языка*. Ленинград 1969.
- Е. А. Земская: *Словообразование как деятельность*. Москва 1992.
- Е. А. Земская: *Типы одновидовых приставочных глаголов в современном русском языке*. В кн.: *Исследования по грамматике русского языка*. Москва 1955.
- Р. Г. Карунц: *Лексикографическая разработка глаголов временных способов действия в толковых словарях русского языка*. Ташкент 1986.
- М. А. Кронгауз: *Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика*. Москва 1998.
- Л. М. Кальво: *Русско-испанский словарь*. Барселона 1985.
- МАС — *Словарь русского языка*. Москва 1981–1984, т. 1–4. (Малый академический словарь).
- И. Г. Милославский: *Вид русского глагола как словообразовательная категория*. «Филологические науки» 1989, № 4.
- И. Г. Милославский: *Вопросы словообразовательного синтеза*. Москва 1980.
- И. Г. Милославский: *К определению основных понятий аспектологий*. «Известия АН ОЛЯ» 1987, № 4.
- И. Г. Милославский: *Лексическое словообразование и грамматическое в словоформе (Памяти Александра Ивановича Смирницкого)*. «Филологические науки» 1980, № 2.
- И. Г. Милославский: *Морфологические категории современного русского языка*. Москва 1981.
- С. И. Ожегов: *Словарь русского языка*. Ред. Н. Ю. Шведова. Москва 1981, изд. 13-е.
- Н. В. Перцов: *Инварианты в русском словоизменении*. Москва 2001.
- Е. В. Петрухина: *К вопросу о конкуренции первичных и вторичных имперфективов в русском языке*. «Русский язык за рубежом» 1990, № 4.
- П. С. Сигалов: *История русских ограничительных глаголов*. В кн.: *Труды по русской славянской философии*. Тарту 1975 («Ученые записки Тарт. ун-та», вып. 347).
- П. С. Сигалов: *Некоторые вопросы изучения префиксального словообразования глаголов*. В кн.: *Труды по русской славянской филологии*. Тарту 1975. Серия лингвистика («Ученые записки Тарт. ун-та», вып. 374).
- М. Д. Степанова: *Проблемы теории валентности в современном русском языке*. «Иностранные языки в школе» 1973, № 6.
- А. Н. Тихонов: *Глаголы с чисто видовыми приставками в современном русском языке*. Москва 1963.
- А. Н. Тихонов: *Роль гнезд однокоренных слов в системной организации русской лексики. Отражаемая омонимия. Отражаемая антонимия*. Ташкент 1989.
- А. Н. Тихонов: *Словообразовательный словарь русского языка*. В 2-х томах. Москва 1985.
- И. С. Улуханов: *Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания*. Москва 2001.

- М. В. Черепанов: *Типология префиксальных и конфиксальных структур русского глагола*. АДД. Саратов 1973.
- М. В. Черепанов: *Глагольное словообразование в современном русском языке*. Саратов 1975.
- Д. Н. Шмелев: *Проблемы семантического анализа лексики*. Москва 1973.
- Т. С. Яруллина: *Словообразовательные возможности русских неизменяемых глаголов (к вопросу о взаимодействии грамматики и словообразования)*. Автореф. дисс. канд. филол. наук. Москва 1980.
- Diccionario de la Real Academia de la lengua española*. Madrid 1992.
- М. Dokunil: *Jazykovy koutet československo rozhlasu*. Praha 1955
- J. Nogueira, G. Turover: *Diccionario español-ruso*. Madrid 1992.
- Real Academia de la Lengua Española. Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid 1991.

Ángeles Quero Gervilla  
Enrique F. Quero Gervilla

**ANALIZA PRZYSTAWKI *ПО-* WYRAŻAJĄCEJ ZNACZENIE  
NIEWIELKIEJ ILOŚCI CZYNNOŚCI  
W JĘZYKU ROSYJSKIM W PORÓWNANIU Z HISZPAŃSKIM**

Streszczenie

System derywacyjny czasownika rosyjskiego stwarza ogromne trudności tłumaczom z tego języka na hiszpański. Różne koncepcje usiłują wyjaśnić ten problem z różnych punktów widzenia i odpowiednie analizy pokazują, że znaczenia czasowników są uzależnione od znaczeń prefiksów. Autorzy artykułu koncentrują się na analizie semantyki przedrostka *no-*. W artykule podjęto także próbę określenia reguł rządzących tłumaczeniem czasowników z tym prefiksem na język hiszpański.

Ángeles Quero Gervilla  
Enrique F. Quero Gervilla

**ANALYSIS OF VERBS EXPRESSING SMALL QUANTITY IN RUSSIAN BY MEANS  
OF THE PREFIX *ПО-*, WITH A VIEW TO THEIR TRANSLATION INTO SPANISH**

Summary

The complex derivation system of the Russian verb poses great difficulties for translators from Russian into Spanish. Different theories have attempted to explain the problem from different points of view, and analysis has shown that the meaning of the verbs defines the meaning of the prefixes. Here we concentrate on the prefix *no-*, expressing small quantity in Russian. The result of our analysis is a systematization of the meaning of verbs containing the prefix *no-*. In addition, the article defines rules for translating verbs with this prefix from Russian into Spanish.